



聖若瑟大學
UNIVERSITY OF
SAINT JOSEPH

**USJ Graduation Ceremony 2023
(Morning Session)**

Address by the Rector, Rev. Prof. Stephen Morgan

8 July 2023

(...)

It is a particular pleasure to welcome you all here today for the Graduation Ceremony for the conferral of higher degrees.

This year we decided to hold separate ceremonies for the award of higher degrees, partly because of a higher number of undergraduate and PGDE graduands wanting to take part in the ceremony, and partly because we wanted to have an opportunity to confer a doctorate, honoris causa of Professor Yang Hui Lin, of Renmin University of China, a most distinguished scholar - as you will hear - and long-standing friend of the University of Saint Joseph, who had, until now, been prevented by the pandemic, from travelling to Macao to receive the degree. It is particularly appropriate that we confer his degree at the same ceremony as other doctorate.

Today's ceremony is the first in my time as Rector that has not taken place under the shadow of the Covid pandemic and the attendant restrictions on travel and ceremonial arrangement. We all feel a tremendous sense of relief - none more so, I suspect, than our Honourable Secretary for Social Affairs and Culture, Ms Ao Ieung. By way of a personal aside, Ms Ao Ieung, you had scarcely taken up your position as Secretary when the pandemic hit and the responsibility for handling the response lay within bureaus under your oversight. We all owe you, the Chief Executive and the entire government of the Macao Special Administrative Region a debt of gratitude for the way in which Macao came through the pandemic. It must have been an incredible strain on you all and I, for one, hope that with it now behind us all, you are able to enjoy a period of calm and normality, as you discharge the heavy burden of your office.

For you graduands, you have had to face significant challenges in your studies, challenges that will mark out your generation of students from those who came before and after. Particularly as you wrote your dissertations and theses, uncertainty surrounded you. Collection of data, access to sources, time and opportunity for proper rest and relaxation - such a crucial part of the reflection necessary to produce proper research output - all of these have been extraordinarily difficult until the last few months. The build-up of pressure and the understandable pent-up desire for travel has made even the last few months unusual in the extreme. Yet you have done it. You have finished. You have written perhaps the best crop of



聖若瑟大學
UNIVERSITY OF
SAINT JOSEPH

dissertations and theses we have seen when taken as a whole. You are a credit to yourselves, your families and friends, your professors and your university.

If you will permit me a few words to your professors and the university staff.

When I became Rector, a little over three years ago, I said to you, my dear colleagues, that it was a privilege to be asked to lead the university from within such a group of academic and administrative staff. I had, then, no idea of the challenges we would face over the coming years but I do not resile one bit from that remark. Today's graduands are testimony to what I sensed then and know now - that for all our foibles, our disagreements and differences, our wide variety of cultural and educational backgrounds - we are a remarkable team and the results of our labours, sitting here today waiting to receive their degrees, are proof positive of that. On their behalf, I thank you.

Finally, to the families and friends of today's graduands - those present, those watching the live stream and others unable to be here - I want to extend the gratitude of the entire community of the University of Saint Joseph. Those you have come to support and congratulate today have worked hard, learned new ways of thinking, new ways of understanding but they haven't done it alone. Your support, friendship, love has been an indispensable part of their journey. Today is your graduation too. Thank you for everything you have done. On their behalf, I apologise for when they have been too tired, too distracted, or too busy - perhaps even too bad tempered or stressed - to recognise the support you have given them. I know today they share their joy with you with the deepest thanks.

When we set out on this journey together, my dear graduands, we wanted to look back at the end of your degree and know that you would graduate as people of the highest integrity, who could think rigorously, critically and creatively, work collaboratively, value engagement with people of other backgrounds, perspectives, beliefs and cultures; men and women who had moved beyond mere proficiency to mastery of their discipline. Today you are those people, those men, those women and we are immensely proud of your achievement.

###



聖若瑟大學
UNIVERSITY OF
SAINT JOSEPH

2023 年度畢業典禮 (早上)

校長麥侍文教授致辭

2023 年 7 月 8 日

(...)

熱烈歡迎大家蒞臨參加二零二三年度聖若瑟大學榮譽學位及高等學位頒授典禮。

今年，本校決定舉辦兩場高等學位授予儀式。一方面是因為想要參加畢業典禮的本科生和學位後教育文憑課程的畢業生數量不斷增加，另一方面是因為本校想向一位傑出的學者，中國人民大學的楊慧林教授頒授榮譽博士學位，他也是聖若瑟大學的老朋友。由於疫情關係，他到現在才可來澳門接受他的學位。他和其他博士生在同一個儀式上獲授予博士學位是特別合適的。

今天的畢業典禮是本人就任校長以來，第一次在沒有疫情陰霾、沒有旅遊和儀式安排限制的情況下舉行畢業典禮。為此，我們感到非常欣慰——我想最欣慰的莫過於我們尊敬的社會文化司歐陽瑜司長了。說句題外話，歐陽瑜司長，疫情爆發的時候，您擔任了司長的職務，要對社會文化範疇各部門應對疫情的措施進行管理和監督。我們都應該感謝你、行政長官和整個澳門特別行政區政府引導我們度過這次疫情。您一定壓力很大，我希望現在一切都結束了，您可以在卸下公務重擔的同時享受一些平靜和正常的生活。

各位準畢業生，你們在學習中面對如此重大的挑戰，這將使你們這一代人與上一代和下一代區分開。尤其是當你寫畢業論文時，不確定性圍繞着你。收集數據、查閱文獻、有時間和機會進行適當的休息和放鬆——這是產生相關研究成果所需心態的關鍵部分——這些都是獨特的挑戰，特別是在過去的幾個月裏。壓力的累積和對旅行的壓抑是可以理解的，這使得過去幾個月變得異常不尋常。然而，你做到了。你能行的。總的來說，你們寫出了也許是我們所見過最好的一批論文和論著。你是你自己、你的家人和朋友、你的教授和大學的驕傲。

請允許我向你們的教授和大學職員說幾句話。



聖若瑟大學
UNIVERSITY OF
SAINT JOSEPH

三年多前，我出任校長時，告訴你們，親愛的同事們，我很榮幸受邀領導大學，以及這群行政和學術人員。當時，我不知道未來幾年我們將面臨什麼挑戰，但我並沒有對這言辭有任何退縮。今天的畢業生印證了我當時的感受，現在我意識到——雖然我們有很多缺點、分歧和差異，我們有著各種各樣的文化和教育背景——但我們是一個了不起的團隊，我們的勞動成果，今天坐在這裏等待領取學位，就是最有力的證明。代表他們感謝你們。

最後，謹代表聖若瑟大學全人向在場的、觀看直播的以及未能到場的畢業生家人和朋友表示感謝。你們今天來支持和祝賀的人有努力工作，他們學習新的思維方式，新的理解方式，但他們並不是獨自做到的。你的支持、你的友誼、你的愛是他們旅程中不可或缺的一部分。今天也是你們畢業的日子。感謝你所做的一切。他們有過太累、太心煩意亂、太忙——甚至可能太脾氣暴躁或壓力太大——而不承認你給予他們的支持的時候，我代表他們道歉。我知道今天他們懷着最深切的謝意與你們分享他們的喜悅。

親愛的畢業生，當我們一起踏上這段旅程時，我們希望在授予你們學位時回顧一下，確認你們畢業時是一個具備最高水平的人，能夠嚴謹地、富批判性和創造力地思考問題，協同合作，重視與不同背景、觀點、信仰和文化的人互動，並已超越了普通程度的技能和掌握了自己的學科知識。今天，你們就是這樣的人，這樣的男士和女士，我們為你們的成就感到非常自豪。

###



聖若瑟大學
UNIVERSITY OF
SAINT JOSEPH

**Cerimónia de Graduação da USJ 2023
(Sessão da manhã)**

Discurso do Reitor, Reverendo Professor Stephen Morgan

8 Julho 2023

(...)

É um prazer especial dar-vos as boas-vindas aqui hoje para a Cerimónia de Graduação para a outorga de diplomas.

Este ano decidimos organizar cerimónias separadas para a atribuição dos diplomas, em parte devido ao maior número de alunos de licenciatura e programa da PGDE que desejam participar na cerimónia, e em parte porque queríamos ter a oportunidade de conferir um doutoramento, honoris causa do Professor Yang Hui Lin, da Renmin University of China, um eminente académico - como irão ouvir - e amigo de longa data da Universidade de São José, que, até agora, teve impedido devido à pandemia, de se deslocar a Macau para obter o grau. É particularmente apropriado que confirmamos o seu diploma na mesma cerimónia que outros doutorados.

A cerimónia de hoje é a primeira, no meu tempo de Reitor, que não se realizou sob a sombra da pandemia de Covid e das consequentes restrições às viagens e aos preparativos cerimoniais. Todos nós sentimos uma enorme sensação de alívio - ninguém mais, suspeito, do que a nossa ilustre Secretária para os Assuntos Sociais e Cultura, Ao Ieung. A propósito de um aparte pessoal, Senhora Ao Ieung, a senhora mal tinha assumido o seu cargo de Secretária quando a pandemia atingiu o território e a responsabilidade pela resposta coube aos serviços sob a sua supervisão. Todos nós temos para consigo - o Chefe do Executivo e todo o Governo da Região Administrativa Especial de Macau - uma dívida de gratidão pela forma como Macau ultrapassou a pandemia. Deve ter sido uma pressão incrível para todos vós e, pela minha parte, espero que, agora que a pandemia já passou, possam desfrutar de um período de calma e normalidade, enquanto cumprem o pesado encargo do vosso trabalho.

Para vós, licenciados, enfrentaram desafios consideráveis durante os vossos estudos, desafios que distinguirão a vossa geração de estudantes das gerações anteriores e posteriores. Especialmente quando redigiam as vossas dissertações e teses, a incerteza rodeava-vos. A recolha de dados, o acesso às fontes, o tempo e a oportunidade para um bom descanso e relaxamento - uma parte tão crucial da reflexão necessária para produzir resultados de investigação adequados - tudo isto foi extraordinariamente difícil até aos últimos meses. O aumento da pressão e o compreensível desejo reprimido de viajar tornaram os últimos meses extremamente invulgares. No entanto, conseguiram-no. Acabaram. Escreveram talvez a melhor série de dissertações e teses que já vimos, quando consideradas no seu todo. São um mérito para vós próprios, para as vossas famílias e amigos, para os vossos professores e para a vossa universidade.



聖若瑟大學
UNIVERSITY OF
SAINT JOSEPH

Quando me tornei Reitor, há pouco mais de três anos, disse-vos, caros colegas, que era um privilégio ser convidado a liderar esta universidade a partir de um quadro de pessoal académico e administrativo. Nessa altura, não fazia ideia dos desafios que iríamos enfrentar nos próximos anos, mas não recuo nem um pouco em relação a essa observação. Os licenciados de hoje são o testemunho do que eu senti na altura e sei agora - que, apesar de todas as nossas fraquezas, dos nossos desacordos e diferenças, da nossa grande variedade de antecedentes culturais e educativos - somos uma equipa notável e os resultados do nosso trabalho, hoje aqui sentados à espera de receber os seus diplomas, são a prova disso mesmo. Em nome deles, agradeço-vos.

Finalmente, às famílias e amigos dos graduados de hoje - os que estão presentes, os que assistem à transmissão em directo e aos que não puderam estar aqui - gostaria de expressar minha gratidão a toda a comunidade da Universidade de São José. Aqueles que vieram apoiar e felicitar hoje trabalharam arduamente, aprenderam novas formas de pensar, novas formas de compreender, mas não o fizeram sozinhos. O vosso apoio de amizade e amor têm sido essenciais para as suas jornadas. Hoje é também a vossa formatura. Obrigado por tudo o que fizeram. Em nome deles, peço desculpa pelas vezes em que estiveram demasiado cansados, distraídos ou ocupados - talvez até demasiado mal-humorados ou estressados - para reconhecerem o apoio que lhes deram. Sei que hoje partilham a sua alegria convosco com o mais profundo agradecimento.

Quando iniciámos juntos nesta jornada, meus caros graduados, pretendíamos olhar para trás no final do vosso curso e saber que se formariam como pessoas da mais elevada integridade, capazes de pensar de forma rigorosa, crítica e criativa, de trabalhar em colaboração, de valorizar o envolvimento com pessoas de outras origens, perspectivas, crenças e culturas; homens e mulheres que tinham ultrapassado a mera proficiência para dominar a sua disciplina. Vocês são hoje esses indivíduos, homens e mulheres e estamos muito orgulhosos de seu sucesso.

###